|  |
| --- |
| English-French/Spanish Translator |
| **Work Experience** | 2010-PresentFreelacer Translator and InterpreterTRANSLATIONLaw: license agreements, maintenance support agreements, software integration agreements, distribution agreements, treasury agreements, intercompany research and development cost allocation agreements, services and general assistance contracts, product supply agreements, service agreements, general distribution agreements, exclusive distribution agreements, lease agreements, marketing agreements, terms and conditions, privacy policies, draft contracts, corporate compliance policies, employment contracts, lawsuits, purchase agreements, official reports, specifications, patent applications, law firms websites, claims, powers of attorney, notices of termination, employee handbooks, exclusive right to sell agreements, non-exclusive right to sell agreements, certifications, land registrars’ certificates, reservation and marketing agreements, user agreements, prevention of occupational hazards policies Legal samples: http://www.in2languages.com/portfolio/legal-samples-ensp/ Economics/business: transfer pricing analyses, business leaflets, business letters, business presentations, economic analyses, market analyses, price and pricing analyses, pricing procedures Corporate: business presentations and business model descriptions, corporate websites, internal policies and procedures, investor information, consulting procedures Business and corporate samples: http://www.in2languages.com/portfolio/business-samples-ensp/ Marketing and media: FIDE’s website, news, products’ presentations, marketing campaigns, press releases, corporate news and campaigns, brochures, adverts and web copy Marketing samples: http://www.in2languages.com/portfolio/apps-it/ Fiction and non-fiction: essays, biographies, children’s books, self-development books, quizzes, short stories, business and personal letters, reports Internet and IT: VPN services website, unblocking and proxy services sites, apps E-commerce: E-commerce websites and many eBay and Amazon listings (sportswear, cookware, beauty products, clothes, dairy products, meat products, diet products, healthy products, car parts and golf products) E-learning: http://www.qstream.com, http://www.dllab.eu/pl/, http://www.wlingua.com/es/ Technical: Spas’ user’s manuals, battery chargers’ user’s manuals, powder metal products and procedures, materials technology, geology, products’ labels (cosmetics, dairy and meat products, biscuits, pesticides, etc.), construction techniques, mining software marketing brochuresWebsites: GAM (http://gamrentals.com/), CAPSA (http://www.centrallecheraasturiana.es/) getDigital (https://www.getdigital.eu/), MIBE (http://www.mibe.es/), ZenVPN (https://zenvpn.net/es/), Ads Talent (http://es.adstalent.com) \*These are only some of the companies whose websites I have translated, there are many more. Regarding the above websites, please, note that I have just translated a fraction of their content, not all of it. To assess my translation abilities, please refer to my samples. Hospitality industry: Ongoing translations for Hoteling (http://www.hoteling.com), Booking (http://www.booking.com) and TripAdvisor (http://www.tripadvisor.com), translation of a 5 stars hotel website (http://www.villafrancahotel.it/es/index.php)PROOFREADINGProofreading law, business, corporate and general EN>ES and FR>ES translations and ES>EN legal translationsINTERPRETER  Providing interpretation services for the Spanish Justice Administration (English< >Spanish <> French) |
|  | PROJECT MANAGER  In2languages (www.in2languages.com) Translacia ([www.translacia.com](http://www.translacia.com)) Comunica (www.servicios-linguisticos.es)  |
|  | SPANISH LANGUAGE PROFESSOR  Spanish Philology professor at the Sosnowiec Philology University  |
|  | 2012LEGAL CONSULTATION |
|  | 2010-2012PUBLIC PROSECUTOR IN SPAIN |
|  | 2005-2010JUDICIAL CLERK IN SPAIN |
|  | 2004TRAINEE AT THE EUROPEAN COMMISSION (2004) (DG ECFIN -Economic and financial affairs) |
| **Education and****Training** | 1994-1997B.Sc. 2/1 (Economics), London School of Economics, London  |
|  | 1993-2000M.A. in Law, Granada University, Spain  |
|  | Degree in Economics (from the London School of Economics) and work part-time as a Philology university professor, which strongly qualifies me for business, marketing and literature translations. |
| **Languages Proficiency** | Spanish: Native speaker French: Near NativeEnglish: Certificate from Cambridge University; Bachelor’s degree from a UK university (LSE)  |
| **Areas of Expertise:** | Technical, legal, business and marketing translations |
| **Software** | Adobe Acrobat, Easyling, MemoQ, Microsoft Excel, Microsoft Word, OmegaT, Powerpoint, SDL TRADOS, Wordfast |

**Recent Projects**

**Technical texts**

Installation, user, maintenance manuals for heat pumps (English, Swedish – German, > 100.000 words)

Catalogue of a large sauna and steam bath manufacturer (English – German, 12.000 words)

Website and brochures of Swedish manufacturer of silos and mixers (English, Swedish – German, ongoing projects)

Forklift operating and maintenance manuals (English – German, ongoing projects)

Product catalogue for linear motion systems (English – German, 55.700 words)

Material safety data sheets (English – German, ongoing projects)

Floor grinding machine handbook (Swedish – German, 14.000 words)

Ticketing system manual (Swedish – German, 5.000 words)

**Contracts**

International Sales Service Agreements Cooperation and Purchase Agreement (English – German, 14.600 words)

Service Partner Agreements Customer/Vendor Confidentiality Agreements General Terms and Conditions of Purchase/Sale

**SAP**

Marketing texts (English – German, 40.000 words)

General Terms and Conditions for several SAP Programs (English – German)

System translations, help texts (English – German)

E-Learning, training material (English – German)

Service/Alliance/Support Agreements (English – German)

**IT**

Whitepapers on computer and network security and VoIP (English – German, 5.700 words )

Oracle Management System User Guide (English – German, 100.000 words)

**MySQL Reference Manual**

Online reference manual (English – German, 35.000 words)

Quality Management Quality Management Charter of a large German company (English – German, 15.000 words)

Quality Management Handbook of a Swedish manufacturer of coatings and inks (English – German, 14.000 words)

**Other**

Guide to Financial Issues relating to Indirect Actions relating to FP7 (English – German, 33.000 words)